

Supplementary Material for:

L. Fricke, P.G. Grosz & T. Scheffler, Semantic differences in visually similar face emojis, In: *Language and Cognition*, 2024.

1 Test items

Emoji pairs with AU difference

Pair 😄, 😏 (grinning face with big eyes, grinning squinting face)

Contexts fitted to 😄, happiness, „A. freut sich.“ A. *is happy.*

- (L1) Die Vögel haben meine selbstgemachten Meisenknödel begeistert aufgegessen
The birds enthusiastically ate my homemade suet cakes.
- (L2) Ich hatte heute meine erste Salsa-Tanzstunde und es hat mir großen Spaß gemacht
I had my first salsa dancing lesson today and it was great fun
- (L3) Ich habe am Wochenende mein erstes Paar Socken fertiggestrickt und sie sind richtig gut geworden
I finished knitting my first pair of socks this weekend and they turned out really well
- (L4) Ich wurde zum Mitarbeiter des Monats ernannt
I was made employee of the month

Contexts fitted to 😏, (cheeky laughter), „A. lacht.“ A. *is laughing.*

- (L1) Gerade kam ein Eichhörnchen durch die offene Balkontür und hat die Nüsse aus dem Müsli meiner Mitbewohnerin geklaut
A squirrel just came through the open balcony door and stole the nuts from my roommate's cereal
- (L2) Meine Schwester hat gerade meiner Oma einen TikTok Tanz beigebracht
My sister just taught my grandma a TikTok dance
- (L3) Gerade sind zwei Unterhosen von meinem Nachbarn auf meinen Balkon geweht
Two pairs of my neighbor's underpants just flew onto my balcony
- (L4) Der Abteilungsleiter hat einen Kuchen für unsere Firmenfeier gebacken und hat versehentlich Salz statt Zucker verwendet
The department manager was baking a cake for our company party and accidentally used salt instead of sugar

Pair 🙄, 😲 (hushed face, astonished face)

Contexts fitted to 😲, concern, „A. macht sich Sorgen.“ *A is worried*

- (L1) Ich bin mir gerade unsicher, ob ich das Bügeleisen heute Morgen ausgeschaltet habe
I am unsure right now whether I turned off the iron this morning
- (L2) Morgen früh habe ich eine lange Autofahrt vor mir und es soll Glatteis geben
I have a long car ride tomorrow morning and it's supposed to be icy
- (L3) Ich fliege übermorgen auf eine Dienstreise in die USA und bin mir gerade unsicher, ob mein Reisepass noch gültig ist
I am flying to the USA on a business trip the day after tomorrow and now am unsure if my passport is still valid
- (L4) Ich überlege gerade, ob ich mein Auto aus Versehen in einer Parkverbotszone abgestellt habe
I'm wondering whether I accidentally parked my car in a no parking zone

Contexts fitted to 😲, surprise, „A. ist überrascht.“ *A. is surprised.*

- (L1) Ich habe gerade festgestellt, dass meine Nachbarin heute Abend bei 'Wer wird Millionär' zu sehen ist
I just noticed that my neighbor is on 'Who Wants to Be a Millionaire' tonight
- (L2) Ich habe gerade festgestellt, dass meine Nachbarin mal Weltmeisterin im Synchronschwimmen war
I just found out that my neighbor used to be a world champion in synchronized swimming
- (L3) Ich habe gerade festgestellt, dass meine Nachbarin einen Bestseller geschrieben hat
I just realized that my neighbor has written a bestseller
- (L4) Ich habe gerade festgestellt, dass meine Nachbarin eine Schlange als Haustier hat
I just found out that my neighbor has a pet snake

Pair 😐, 😬 (neutral face, expressionless face)

Contexts fitted to 😐, mild irritation, „A. ist etwas genervt.“ *A. is slightly irritated.*

- (L1) Ich habe gerade 10 Minuten in der Warteschleife einer Servicehotline verbracht
I just spent 10 minutes on hold with a service hotline

- (L2) Die Müllabfuhr streikt diese Woche
Garbage collection is on strike this week
- (L3) Mein WLAN-Router streikt mal wieder
My Wi-Fi router is broken once again
- (L4) Ich wollte eigentlich laufen gehen, aber es gießt in Strömen
I wanted to go for a run, but it's pouring

Contexts fitted to 😞 , annoyance, „A. ärgert sich.“ *A. is annoyed.*

- (L1) Ich habe gerade aus Versehen in meinem Dokument die Arbeit von einer Woche gelöscht
I just accidentally deleted a week's work in my document
- (L2) Der Bankautomat hat meine EC-Karte geschluckt
The ATM swallowed my debit card
- (L3) Beim Müll runterbringen ist der Müllbeutel gerissen und ich muss jetzt das Treppenhaus wischen
When I was taking out the trash, the trash bag ripped and I now have to mop the stairwell
- (L4) Ich habe mich ausgesperrt und der Schlüsseldienst kommt erst in eineinhalb Stunden
I'm locked out and the key service won't be here for an hour and a half

Emoji pairs without AU difference

Pair 😄 , 😊 (grinning face with smiling eyes, beaming face with smiling eyes)

Contexts fitted to 😄 , amusement, „A. amüsiert sich.“ *A. is amused.*

- (L1) Ich habe gerade erfahren, dass meine Cousine ihr Baby Ikea genannt hat
I just found out that my cousin named her baby Ikea
- (L2) Ich habe gerade erfahren, dass der Hund meiner Cousine einen eigenen Adventskalender hat
I just found out that my cousin's dog has his own advent calendar
- (L3) Meine Nichte wünscht sich einen Playmobil-Friedhof zum Geburtstag
My niece wants a Playmobil cemetery for her birthday
- (L4) Der Berufswunsch meines Neffen ist Osterhase
My nephew's career wish is Easter bunny

Contexts fitted to 😄 , (intense happiness) „A. ist überglücklich.“ *A. is overjoyed.*

(L1) Ich habe gerade erfahren, dass ich bei einem Preisausschreiben ein Wellnesswochenende gewonnen habe

I just found out that I won a wellness weekend in a contest

(L2) Ich habe gerade erfahren, dass ich 500 Euro im Lotto gewonnen habe

I just found out that I won 500 euros in the lottery

(L3) Ich habe gerade erfahren, dass ich meine persönliche Bestzeit beim Halbmarathon unterboten habe

I just found out that I broke my personal best time in the half marathon

(L4) Ich habe gerade erfahren, dass ich den Zuschlag für die schöne Altbauwohnung bekommen habe

I just found out that I won the bid for the beautiful old apartment

Pair 😞, 😠 (slightly frowning face, frowning face)

Contexts fitted to 😞 , mild disappointment, „A. ist enttäuscht.“ *A is disappointed.*

(L1) Heute wollte ich mal pünktlich um neun im Büro sein, aber dann war der Bus drei Minuten verspätet

Today I wanted to be at the office on time at nine, but then the bus was three minutes late

(L2) Ich wollte gerade beim Bäcker ein Kürbiskernbrötchen kaufen, aber es gab nur noch Sonnenblumenkernbrötchen

I was about to buy a pumpkin seed roll at the bakery, but there were only sunflower seed rolls left

(L3) Ich wollte gerade draußen Wäsche aufhängen, aber dann hat es angefangen zu regnen

I was about to hang the laundry outside, but then it started raining

(L4) Der Pullover, den ich mir bestellt habe, hat ein etwas dunkleres Rot als ich erwartet hätte

The sweater I ordered is a slightly darker red than I would have expected

Contexts fitted to 😞 , moderate disappointment, „A. ist enttäuscht.“ *A is disappointed.*

(L1) Ich wollte gerade einen Tisch in meinem Lieblingsrestaurant reservieren, aber es hat für immer geschlossen

I was about to book a table at my favorite restaurant, but it closed for good

(L2) Die Frau/Der Mann, mit der/dem ich mich seit Wochen beim U-Bahn fahren so nett unterhalte, trägt einen Ehering

The woman/man I've been chatting so nicely with for weeks while riding the subway wears a wedding ring

(L3) Ich habe keine Karten für das Festival bekommen, auf das ich mich schon seit Monaten freue

I didn't get tickets to the festival I've been looking forward to for months

(L4) Ich habe gerade gelesen, dass meine Lieblingsserie nächstes Jahr abgesetzt wird

I just read that my favorite TV series will be cancelled next year

Pair 😊, 😊 (smiling face with smiling eyes, smiling face)

Contexts fitted to 😊, happiness, „A. ist gut gelaunt.“ *A. is in a good mood.*

(L1) Meine Termine heute Nachmittag wurden alle abgesagt und jetzt gehe ich an den See und genieße die Sonne

My appointments this afternoon were all canceled and now I'm going to the lake to enjoy the sun

(L2) Ich habe gerade einen gratis Cappuccino bekommen, weil meine Stempelkarte voll war

I just got a free cappuccino because my bonus card was full

(L3) Ich habe gerade in der Kantine die letzte Portion von meinem Lieblingsessen bekommen

I just got the last serving of my favorite food at the canteen

(L4) Ich habe gerade zufällig eine gute Freundin getroffen, die ich schon lange nicht mehr gesehen habe

I just happened to run into a good friend I haven't seen in a long time

Contexts fitted to 😊, happiness, „A. ist verlegen.“ *A. is bashful.*

(L1) In der Supermarktschlange stand gerade Lena Meyer-Landrut vor mir und ich habe sie um ein gemeinsames Foto gebeten

In the supermarket queue, Lena Meyer-Landrut just stood in front of me and I asked her for a photo together

(L2) Die Verkäuferin in der coolen Boutique hat gerade meinen Kleidungsstil gelobt

The saleswoman in the cool boutique just praised my clothing style

(L3) Alle waren von der Torte begeistert, die ich für die Familienfeier gebacken habe

Everyone was thrilled with the cake I made for the family celebration

(L4) Die/der gutaussehende Barista hat mich gerade nach meiner Handynummer gefragt

The good-looking barista just asked me for my cell phone number

2 Fillers

F1: party, „A. ist wütend.“ *Alex is angry.*, matching emoji 🤔, alternative emoji 😍

Ich konnte die letzte Nacht überhaupt nicht schlafen, weil der Nachbar über mir lautstark eine Party gefeiert hat

I couldn't sleep at all last night because the neighbor upstairs was having a loud party

F2: „A. friert fürchterlich.“ *Alex is terribly cold.*, matching emoji 🥶, alternative emoji 🧐

In meiner Wohnung ist die Heizung ausgefallen

The heating in my apartment is broken

F3: „A. ist sehr müde.“ *Alex is very tired.*, matching emoji 🥱, alternative emoji 🤑

Gute Nacht. Ich gehe jetzt schlafen

Good night. I'm going to sleep now

F4: „A hat sich erkältet.“ *Alex has caught a cold.*, matching emoji 🤧, alternative emoji 🧐

Mir geht es nicht gut. Ich bleibe heute im Bett

I am not feeling well. I will stay in bed today

F5: „A. ist in Partystimmung.“ *A. is in a party mood.*, matching emoji 🎉, alternative emoji 🤔

Hoch die Hände Wochenende! Wollen wir heute Abend feiern gehen?

Yay weekend! Shall we go party tonight?

F6: „A. ist komplett erledigt vom Hot Yoga.“ *A. is completely exhausted from hot yoga*, matching emoji 🥵, alternative emoji 😊

Puh, Yoga bei 40 Grad ist echt nichts für mich!

Phew, yoga at 40 degrees is really not for me!

F7: „A. erwartet eine Handwerkerin.“ *A. is waiting for a (female) mechanic.*, matching emoji 🧑‍🔧, alternative emoji 🧑‍🔧

Ich muss unsere Verabredung leider kurzfristig absagen, weil ich heute Nachmittag unbedingt zuhause sein muss

Unfortunately, I have to cancel our appointment at short notice because I absolutely have to be at home this afternoon

F8: „A. möchte den neuen Zombie-Film schauen.“ *A. wants to watch the new zombie movie.*, matching emoji 🧟, alternative emoji 🏀

Hast du Lust mit mir ins Kino zu gehen?

Would you like to go to the cinema with me?

F9: „A. ist unzufrieden mit seinen/ihren Haaren.“ *A. is unhappy with his/her hair.*, matching emoji 🧑/🧒, alternative emoji 😞

Ich muss dringend mal wieder zum Friseur

I really need to go to the hairdresser

F10: „A. hat Lust auf Pizza.“ *A. is in the mood for pizza.*, matching emoji 🍕, alternative emoji 🍷

Willst du rüberkommen und wir bestellen was zu essen?

Do you want to come over and we'll order some food?

F11: „A. fährt bald ans Mittelmeer.“ *A. is going to the Mediterranean soon.*, matching emoji 🏖️, alternative emoji 🐱

Ich freue mich so auf meinen Urlaub!

I am so excited for my vacation!

F12: „A. hat mit einem süßen Hund gespielt.“ *A. has played with a cute dog.*, matching emoji 🐶, alternative emoji 🧬

Ich liebe meine ehrenamtliche Arbeit im Tierheim!

I love my volunteer work at the shelter!